



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Suvremena proza u prijevodnom zrcalu				akad. god.	2019./2020.
Naziv studija	Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski				ECTS	3
Sastavnica						
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input checked="" type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input checked="" type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	30	P	S	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 142 srijeda 14.00-16.00			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		talijanski - hrvatski
Početak nastave	02.10.2019.			Završetak nastave		21.01.2020.
Preduvjeti za upis kolegija	Upisana III. godina preddiplomskog prevoditeljskog studija talijanistike					
Nositeljica kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije	srijeda 10.00-12.00	
Izvođačice kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević - dr. sc. Sandra Milanko, poslijedoktorandica					
E-mail				Konzultacije		
Suradnica na kolegiju	dr. sc. Sandra Milanko, poslijedoktorandica					
E-mail	smilanko@unizd.hr			Konzultacije	četvrtak 10.00-12.00	
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Studenti će nakon ovoga kolegija moći: - opisati specifičnost književnog prevođenja u odnosu na prevođenje uopće - prepoznati i anticipirati probleme koje nosi prevođenje suvremene proze - na temelju poznavanja specifičnih problematika kritički analizirati prijevode suvremene talijanske proze - samostalno nuditi vlastita prijevodna rješenja djela iste epohe i slične traduktološke zahtjevnosti.					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Studenti/ce će moći evaluirati prijevode suvremene talijanske proze na hrvatski i izrađivati književne prijevode manje zahtjevnosti.					
Načini praćenja studenata/ica	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadatke	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje	
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar	
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:		
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, aktivna priprema za nastavu, pozitivno vrednovana provjera znanja.					

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok	<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok			
Termini ispitnih rokova	30.01.2020., D142, 10.00-12.00 13.02.2020., D142, 10.00-12.00		02.09.2020., D142, 16.00-18.00 16.09.2020., D142, 16.00-18.00			
Opis kolegija	Na temelju odabranih poglavlja iz teorije književnog prevođenja (Bassnett, Eco, Osimo) primjerenih teorijskoj razini studenata, kolegij uvodi u problematiku prevođenja književne proze. Osvjetljuje specifičnu tematiku i jezične probleme koje donosi upravo suvremena proza oprimirajuću je na djelima izabranih reprezentativnih talijanskih autora i autorica (Bossi Fedrigotti, Tabucchi, Maraini, Camilleri, Brizzi).					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Specifičnost književnog prevođenja. Testo aperto vs. testo chiuso – sistematizacija prema Osimu. 2. Antonio Tabucchi, <i>Notturmo indiano</i> – prevođenje kulturospecifičnih elemenata. 3. Antonio Tabucchi, <i>Notturmo indiano/Indijski noćurmo</i> – prevođenje dispartnog sustava glagolskih vremena. 4. Isabella Bossi Fedrigotti, <i>Il catalogo delle amiche</i> - problematika prevođenja suvremenog kolokvijalnog govora. 5. Isabella Bossi Fedrigotti, <i>Il catalogo delle amiche/Katalog prijateljica</i> – prevođenje slobodnog neupravnog govora. 6. Dacia Maraini, <i>La lunga vita di Marianna Ucria</i> - problematika prepoznavanje vremenske distance. 7. Dacia Maraini, <i>La lunga vita di Marianna Ucria/Nijema vojvotkinja</i> – postoji li hrvatski <i>Settecento</i> ? 8. Kolokvij. 9. Andrea Camilleri, <i>La gita a Tindari</i> – uloga dijalektalnih varijanti u jeziku književnih djela. 10. Andrea Camilleri <i>La gita a Tindari/Izlet u Tindari</i> – mogu li se regije usporediti? 11. Enrico Brizzi, <i>Jack Frusciante è uscito dal gruppo</i> – globalizacija kao interkulturalna poveznica. 12. Enrico Brizzi, <i>Jack Frusciante è uscito dal gruppo/Jack Frusciante je izašao iz grupe</i> – o iznalaženju adekvata govora mladih. 13. Traduktološka analiza vs. kritika prijevoda – zaključci i mogućnosti primjene. 14. Kolokvij. 15. Primjena analitičkih alata na odabranim tekstovima.					
Obvezna literatura	Primarna literatura 1. B. Osimo, <i>Propedeutica della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2010. 2. S. Bassnet, <i>Problemi specifici della traduzione letteraria u La traduzione, teorie e pratica</i> , Bompiani, Milano, 1993. Izbor iz lektire (Studenti su obvezni pročitati tri djela po vlastitom izboru) 1. Isabella Bossi Fedrigotti: <i>Il catalogo delle amiche</i> , Rizzoli, Milano, 2010. 2. Antonio Tabucchi: <i>Notturmo indiano</i> , Sellerio, Palermo, 2006. 3. Dacia Maraini: <i>La lunga vita di Marianna Ucria</i> , Rizzoli, Milano, 2002. 4. Andrea Camilleri: <i>La gita a Tindari</i> , Sellerio, Palermo, 2000. 5. Enrico Brizzi, <i>Jack Frusciante è uscito dal gruppo</i> , Baldini & Castoldi, Milano, 2013.					
Dodatna literatura	1. P. Torop, <i>La critica della traduzione u La traduzione totale</i> , Guaraldi-Logos, Modena, 2000. 2. L. Venuti, <i>L'invisibilità del traduttore</i> , Armando editore, Roma, 1999 (odabrana poglavlja).					
Mrežni izvori						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena formira se na osnovi aktivnosti na nastavi te zbroja ocjena iz kolokvija i završnog pismenog ispita. 50% 1. kolokvij i 50% 2. kolokvij ili 100% završni ispit					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	<60%	nedovoljan (1)				
	=/>60%	dovoljan (2)				
	=/>70%	dobar (3)				
	=/>80%	vrlo dobar (4)				
	=/>90%	izvrstan (5)				
Način praćenja	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta					



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</i></u></p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p>